

Гильмутдинова Айгуль Раисовна, Хатамтаева Эльвира Зуфаровна

## **ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПРИКАЗА В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ**

Статья посвящена изучению грамматических средств выражения приказа в английском и татарском языках. Исследование позволило выявить средства выражения модального значения приказа, универсальные для английского и татарского языков, а также средства уникальные, характерные лишь для одного языка. Среди универсальных средств были определены использование формы будущего времени, форм повелительного наклонения. Были обнаружены специальные грамматические средства для усиления и смягчения приказа, различные в английском и татарском языках.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/28.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/28.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 2. С. 105-107. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

вниз и локализация внизу». Последнее выражено послелогоми и наречиями в агульском языке и предлогами и наречиями в английском языке. Их отсутствие разрушит как формальную, так и семантическую структуру ФЕ, что подтверждает их структурообразующий статус в процессе формирования фразеологического значения.

*Список литературы*

1. Бардамова Е. А. Пространство и время в языковой картине мира бурят: дисс. ... д. филол. н. Улан-удэ, 2012. 403 с.
2. Гасанова С. Н. Краткий фразеологический словарь агульского языка. Махачкала: ДГУ, 2008. 56 с.
3. Деева Н. В. Концепт «жизнь»: понятийная и символическая составляющие // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. № 2. С. 83-89.
4. Ларин Б. А. История русского языка и общее языкознание. М.: Просвещение, 1977. 224 с.
5. Левицкий А. Э. Идиоматизация как средство пополнения системы английской фразеологии // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2011. № 624. С. 92-101.
6. Магировская О. В. Система антропоцентрической организации языка // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2008. № 2. С. 74-76.
7. Мухина Н. Н. Аксиологический потенциал пословиц и поговорок в английском и русском языках // Вестник Московского государственного педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». М., 2014. № 1 (13). С. 84-88.
8. Мюллер В. К. Новый англо-русский словарь. М.: Рус. яз., 2002. 808 с.
9. Ройзензон Л. И., Авалиани Ю. Ю. Современные аспекты изучения фразеологии // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. Вологда: Северо-западное книжное изд-во, 1967. С. 68-81.
10. Серебrenников Б. А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. М.: Наука, 1983. 319 с.
11. Скитина Н. А. Эмоциональное состояние человека по данным анализа фразеологических единиц (ФЕ) с зоонимным компонентом (на материале русского, английского и немецкого языков) // Вестник Московского государственного областного университета. М., 2007. № 1. С. 287-294.
12. Смакотина Н. А. Актуализация концептосферы глаголов take и give во фразеологических единицах, построенных на их основе (когнитивный аспект) // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2006. № 1. С. 32-37.
13. Смирницкий А. И. Большой русско-английский словарь. М.: Рус. яз., 2002. 768 с.
14. Сулейманов Н. Д. Сравнительно-историческое исследование диалектов агульского языка. Махачкала, 1993. 210 с.

**THE STRUCTURE-FORMING STATUS OF THE AGUL AFFIXES AND POSTPOSITIONS  
AND ENGLISH PREPOSITIONS IN CONSTRUCTING PHRASEOLOGICAL MEANINGS  
(BY THE MATERIAL OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A COMPONENT DENOTING  
A SPATIAL CATEGORY "LOWER LOCALIZATION")**

**Gendzhaev Shamil' Magomedovich**  
Dagestan State University  
gendzhaevshamil@yandex.ru

The article is aimed to discover structure-forming components of phraseological units in non-cognate languages and their role in the formation of phraseological meaning. As a result of the research there has been discovered a structure-forming role of the Agul affixes and postpositions and the English prepositions denoting the spatial category "lower localization". Their absence in the phraseological units destroys the structural and semantic base of phraseological meaning that confirms their structure-forming status.

*Key words and phrases:* space; existence; metaphoric; structure-forming; correlation; structural and typological study.

УДК 800

*Статья посвящена изучению грамматических средств выражения приказа в английском и татарском языках. Исследование позволило выявить средства выражения модального значения приказа, универсальные для английского и татарского языков, а также средства уникальные, характерные лишь для одного языка. Среди универсальных средств были определены использование формы будущего времени, форм повелительного наклонения. Были обнаружены специальные грамматические средства для усиления и смягчения приказа, различные в английском и татарском языках.*

*Ключевые слова и фразы:* модальность; приказ; побудительные предложения; повелительное наклонение; императив; модальные глаголы.

**Гильмутдинова Айгуль Раисовна**, к. филол. н.  
**Хатамтаева Эльвира Зуфаровна**  
Казанский (Приволжский) федеральный университет  
kaigel@mail.ru

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПРИКАЗА  
В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ**

В процессе коммуникации в любом языке помимо обмена информацией при помощи простых высказываний люди сталкиваются с необходимостью выражения приказов, и различие средств выражения модальности,

и в частности приказа, создает одну из проблем межкультурной коммуникации, так как восприятие и трактовка модального высказывания могут быть неверными. Эта проблема отчасти связана с различными подходами к определению лингвистического статуса модальности [3, с. 47].

Вопросы, связанные со средствами выражения модальной категории приказа, до сих пор остаются недостаточно изученными и освещенными, что объясняется их неоднозначностью языкового выражения, функциональными особенностями и многоплановостью. Недостаточная изученность модальной категории приказа и средств ее выражения в сопоставительном аспекте в английском и татарском языках, принадлежащих к разным языковым семьям и имеющих разную структуру, определила выбор темы исследования. Сопоставительный анализ грамматических средств выражения приказа в английском и татарском языках важен как в теоретическом, так и в практическом плане. Он позволяет выявить общее и различное для каждого языка в выборе грамматических средств для выражения приказа, что позволит избежать конфликтов в общении с представителями другой культуры.

Модальность является центральной языковой категорией и носит универсальный характер [Там же]. Приказ относится к разновидности директивной модальности, которая объединяет средства разных уровней. Основной функцией данного вида модальности и средств ее выражения является побуждение слушателя к совершению действия или изменению состояния. Побудительная модальность, к которой относится и приказ, объединяет ряд языковых явлений со значением побудительности. Каждая императивная ситуация основана на волеизъявлении, определяющем возможность, необходимость реализации конкретного побудительного акта.

Целью данного исследования является выявить средства выражения модального значения приказа как побудительного акта, являющиеся универсальными для английского и татарского языков, а также средства уникальные, характерные лишь для одного языка.

Среди универсальных средств выражения приказа можно отметить использование повелительного наклонения в английском и русском языках. При этом чаще всего повелительное наклонение выражено простой формой, которая в английском языке совпадает с формой инфинитива без частицы *to*, а в татарском языке – с начальной формой глагола. Например:

«*Don't move, remember, or call any one*» [7, с. 166]. / Не забудьте: не двигайтесь и никого не зовите.

«Явым теласэң, давылына да *чыда*» [6]. / Если хочешь, чтобы были осадки, терпи и бурю.

«Бэхетне юлдан *эзләмә*, белемнән *эзлә*» [Там же]. / Золото в земле находят, знания – в книгах.

Как в английском, так и татарском языке одним из средств выражения приказа является употребление формы будущего времени, при этом в английском языке ударение падает на *will*, а в татарском языке – на глагол в форме будущего времени:

«*You will do as you've been told*» [8, р. 200]. / Ты сделаешь так, как тебе сказали.

«Бүген бер кайа *бармыйсың*, өйдә *буласың*» [2]. / Сегодня никуда не пойдешь, будешь дома.

В английском и татарском языках возможно употребление языковых средств, усиливающих иллокуцию приказа. В татарском языке усиление повеления достигается использованием особой грамматической формы, образованной из причастия на *-асы* / *-есе* и вспомогательного глагола *булма* (например, *эшләсе булма*), а также наречия времени совместно с ограничительными частицами и послелогами: *хэзер үк*, *бүген үк*:

«Барыгыз, тиз генә алып килегез. *Хэзер үк*, *хэзер үк!* – дип кычкырды Әбүзәр абзый йөгереп чыгып киткән сестра артыннан» [1, б. 17]. / Приведите ее скорей! Сейчас же, сейчас же! – все еще кричал Абузар Гиреевич вслед выбежавшей сестре.

В английском языке с этой целью применяется вспомогательный глагол *do*, который ставится в начале предложения:

«*Do come in time!*» [7, с. 316]. / Приходите вовремя!

Также для усиления используют модальный глагол *must*, модальную конструкцию *to be to* в комбинации с нисходящим тоном голоса. Например:

«*You are to stay here and watch over your sister, and comfort her, and see that no harm comes to her*» [9, р. 341]. / Вы *должны оставаться* здесь, оберегать свою сестру, успокаивать ее, заботиться о ней.

В обоих языках отмечено употребление повторов и местоименного подлежащего для усиления приказа, например:

«*Sit down, sit down!*» [Ibidem, р. 416]. / Садитесь, садитесь.

«*Aша, аша!* – булмасыңмы алаша» [6]. / Ешь, ешь, да меру знай.

Кроме того, в рассматриваемых языках существуют вежливые формулы передачи приказа. Их целью является побуждение адресата к действию или смене состояния. Характер у побудительных высказываний не категорично императивный, поэтому у адресата есть право на принятие решения, что создает сходство приказа с просьбой. Также в подобных высказываниях могут присутствовать обращения. В английском языке наиболее употребительными формами передачи побудительных высказываний являются:

1. Модальный глагол *will* в вопросительной форме. Например: «*...will you come down and make breakfast, Miss?*» [9, р. 182]. / ...не позаботитесь ли вы о завтраке, мисс?

2. Сочетание глагола *want* и сложного дополнения (complex object). Например: «*I want you to promise me that you will take charge of him when I'm gone*» [Ibidem, р. 621]. / Я хочу, чтобы ты обещал мне, что будешь о нем заботиться, когда меня не станет.

3. Конструкция *Why don't you...?* Например: «*Why don't you let the boy alone?*» [8, р. 28]. / Почему бы вам не оставить мальчика в покое?

4. Пассивная форма глагола (приказ выражен в виде правила, которое необходимо выполнять): «You are not supposed to smoke here» [9, p. 374]. / Не курите здесь.

В татарском языке для смягчения приказа употребляется глагол *күрү* с деепричастием (*карый күр, эшли күрегез*). Глагол *күрү* используется лишь в форме повелительного наклонения, однако может изменяться по лицам и числам. Например:

«Улым, үтенәм сездән, мине, зинһар, үзбезчә, мөселманча *жирли күрегез* инде» [4, б. 207]. / Сын мой, заклинаю тебя, похороните меня по-нашему, по-мусульмански.

Что касается специфических средств выражения приказа, в английском языке они были отмечены на уровне синтаксиса. В английском языке есть так называемые разделительные вопросы, которые представляют собой группу вопросов, состоящих из двух частей. При этом, если говорящий задает такой вопрос для выражения смягченного приказа, обе части вопроса будут произноситься нисходящим тоном. Например: «Don't ask questions, *will you?*» [9, p. 152]. / Не задавай вопросов, хорошо?

В татарском языке такая грамматическая структура не представлена.

Таким образом, исследование позволило сделать следующие выводы:

1. В английском и татарском языках в плане выражения приказа были обнаружены следующие сходства:

- для выражения приказа в обоих языках используется простая форма повелительного наклонения;
- для выражения приказа используется форма простого будущего времени;
- в обоих языках существуют способы усиления и смягчения иллокуции приказа;
- для обоих языков характерно употребление повторов и местоименного подлежащего для усиления приказа.

2. В рассматриваемых языках были выявлены следующие различия:

- в английском языке есть разделительные вопросы, представляющие собой особый вид синтаксического выражения категории модальности, которые помогают смягчить категоричность приказа. Подобная конструкция в татарском языке не обнаружена;

- сопоставляемые языки отличаются грамматическими средствами, используемыми для усиления и смягчения приказа. Для смягчения приказа в английском языке характерно употребление сочетания глагола *want* и сложного дополнения, модального глагола *will*, конструкции *Why don't you...?* и пассивной формы глагола. В татарском языке с этой целью используется глагол *күрү* с деепричастием. В английском языке для усиления используются вспомогательный глагол *do*, модальный глагол *must*, модальная конструкция *to be to*, в татарском языке – специальная грамматическая форма, состоящая из причастия на *-асы / -есе* и вспомогательного глагола *булма*, наречия времени с ограничительными частицами и послелогоми: *хәзер үк, бүген үк*.

#### Список литературы

1. Әпсәләмов Г. Ак чәчәкләр. Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. 510 б.
2. Бурганова Н. В. О временных формах глаголов изъявительного наклонения в заказанских говорах [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tugantelem.narod.ru/dialekt/burganova.html> (дата обращения: 26.10.2015).
3. Гильмутдинова А. Р., Хатамтаева Э. З. Особенности морфологических средств выражения модальности в татарском и английском языках // Гуманитарные науки в XXI веке. 2015. № XXV. С. 47-50.
4. Еники Ә. Әсәрләр. Повестьлар. Казан: Татарстан китап нәшрияте, 2002. 400 б.
5. Таналин Ш. Л. Татарские пословицы, поговорки, выражения. Екатеринбург: Циркон, 2011. 400 с.
6. Татарские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. URL: <http://www.poslovitza.ru/tatarskie.html> (дата обращения: 20.10.2015).
7. Brontë Ch. Jane Eyre. СПб.: КАРО, 2010. 512 с.
8. Dickens Ch. Oliver Twist. L.: Wordsworth Classics, 2000. 374 p.
9. Thackeray W. M. Vanity Fair. A Novel without a Hero. L.: Wordsworth Classics, 2001. 694 p.

#### GRAMMATICAL MEANS OF ORDER EXPRESSION IN THE ENGLISH AND TATAR LANGUAGES

Gil'mutdinova Aigul' Raisovna, Ph. D. in Philology

Khatamtaeva El'vira Zufarovna

Kazan (Volga Region) Federal University

kaigel@mail.ru

The article is devoted to the studying of grammatical means of order expression in the English and Tatar languages. The study has allowed the authors to reveal the means of expression of the modal meaning of order, universal for the English and Tatar languages, and also unique means, peculiar only for one language. Among universal means one can attribute the use of Future tense form, forms of imperative mood. Special grammatical means for intensifying and softening of order, various in the English and Tatar language, have been revealed.

*Key words and phrases:* modality; order; hortative sentences; imperative mood; imperative; modal verbs.